

## PROGRAMM

### Staatsbesuch

S.E. des Staatspräsidenten der Volksrepublik China Hu Jintao  
und I.E. Frau Liu Yongqing  
in Österreich

von Sonntag, dem 30. Oktober bis Mittwoch, den 2. November 2011

---



#### Begleitung Herr Bundespräsident und Frau Fischer:

##### ÖPK:

Botschafter Dr. Helmut FREUDENSCHUSS  
Botschafter Dr. Alexander GRUBMAYR  
Herr Bruno AIGNER  
Gesandte Mag. Ulrike RITZINGER  
Mag. Diego RAINER

##### BMeiA:

Botschafter Dr. Martin SAJDIK  
Frau Tamara OTOUNBAEVA  
Botschafterin Mag. Melitta SCHUBERT  
Mag. Elisabeth SEVELDA-GREDLER

##### Bundespressedienst:

RegRat Klaus WEBER  
Mag. Catherine POLSTERER

##### HBF:

Herr Andreas WENZEL

##### Dolmetscher:

Dr. Guoqing FENG (Anreise mit chinesischer Maschine nach Salzburg)

**Sonntag, 30. Oktober 2011:**

- 18:20 Uhr Ankunft S.E. Staatspräsident Hu Jintao und I.E. Frau Liu Yongqing am Flughafen Wien-Schwechat;  
Begrüßung durch Bundesminister Rudolf Hundstorfer  
  
Salutschüsse
- anschl. Abfahrt zum Hotel Imperial
- 18:55 Uhr Eintreffen beim Hotel Imperial  
  
Privatprogramm am Abend im Hotel

**Montag, 31. Oktober 2011:**

- 08:30 Uhr Dolmetscher Dr. Feng meldet sich bei Bot. Dr. Grubmayr
- 09:10 Uhr Abfahrt der chinesischen Delegation vom Hotel Imperial zur Hofburg; Eintreffen 09:20 Uhr
- 09:25 Uhr Abfahrt I.I.E.E. zur Hofburg
- 09:25 Uhr Herr Bundespräsident und Frau Margit Fischer begeben sich (begleitet von Kabinettsdirektor Bot. Dr. Pollitzer, Bot. Dr. Grubmayr und Adjutant) in den Inneren Burghof  
(Abgang über Adlerstiege)
- Sobald der Herr Bundespräsident durch den Ausgang Adlerstiege geht:  
Meldung des Kommandanten der Ehrenformation an den Herrn Bundespräsidenten;  
Herr Bundespräsident und Frau Margit Fischer gehen auf dem roten Teppich an der in „Habt Acht“-Stellung verharrenden Ehrenkompanie vorbei zum Ort der Begrüßung der Staatsgäste (keine Musik, kein Fahnengruß)
- 09:30 Uhr Eintreffen I.I.E.E. im Inneren Burghof  
  
Begrüßung I.I.E.E. durch den Herrn Bundespräsidenten und durch Frau Margit Fischer; militärische Ehren, Abschreiten der Front mit Adjutant, anschl. Vorstellung der österreichischen und chinesischen Delegationsmitglieder  
(Vorstellung der österr. Delegation durch Bot. Mag. Schubert in deutscher Sprache mit Übersetzung, Vorstellung der chinesischen Delegation durch chinesischen Protokollchef in chinesischer Sprache mit Übersetzung)  
(Skizze siehe Beilage)
- anschl. Fahrt mit dem Lift in den 1. Stock, Fototermin der beiden Präsidentenpaare im Maria-Theresien-Zimmer  
(Reihenfolge im Bild von links nach rechts: Frau Margit Fischer, I.E., S.E., Herr Bundespräsident)
- anschl. begeben sich I.I.E.E., Herr Bundespräsident und Frau Margit Fischer in das Arbeitszimmer des Herrn Bundespräsidenten;  
Gespräch der beiden Präsidentenpaare in deutscher und chinesischer Sprache mit konsekutiver Übersetzung (2 Dolmetscher)  
  
Geschenkeaustausch auf protokollarischem Weg

- 09:50 Uhr Eintreffen von Bundesminister Dr. Mitterlehner und des chinesischen Handelsministers in der Hofburg
- 09:55 Uhr Gang I.E. und von Frau Margit Fischer zum Ausgang, Verabschiedung, anschl. Abfahrt I.E. zum Hotel Imperial*
- 09:55 Uhr Beginn des Arbeitsgesprächs S.E. und des Herrn Bundespräsidenten im Beisein der Delegationen im Jagdzimmer  
**Teilnehmer auf chines. Seite:** 1 + 10 + Dolmetscher, 13 Note-taker dahinter  
**auf österr. Seite:** 1 + 10 + Dolmetscher (Bundesminister Hundstorfer, Bundesminister Dr. Mitterlehner, BM Berlakovich, StS Dr. Waldner, KD Bot. Dr. Pollitzer, Generalsekretär Bot. Dr. Kyrle, Bot. Dr. Freudenschuss, Büroleiterin Mag. Gaugl, Bot. Dr. Sajdik, Herr Aigner und Dr. Feng), Note-taker: SL Bot. Dr. Freudenschuss-Reichl, Bot. Dr. Zimborg, Ges. Mag. Ritzinger und Ges. Pichler  
**Sprache:** Deutsch-Chinesisch mit konsekutiver Dolmetschung  
Dolmetscher des Herrn Bundespräsidenten: Dr. Feng
- 11:00 Uhr Ende des Arbeitsgesprächs
- anschl. Unterzeichnung folgender Dokumente:
1. Memorandum of Understanding zur Verlängerung der Gemeinsamen Absichtserklärung betreffend die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend der Republik Österreich und der Nationalen Kommission für Entwicklung und Reform der Volksrepublik China hinsichtlich einer Zusammenarbeit in den Bereichen Energieeffizienz und Umweltschutz  
**Unterzeichner:** Bundesminister Dr. Mitterlehner und der Vorsitzende der Staatlichen Entwicklungs- und Reformkommission der VR China Zhang Ping
  2. Memorandum of Understanding zwischen dem Handelsministerium der Volksrepublik China und dem Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend der Republik Österreich betreffend die Einrichtung einer Arbeitsgruppe für Energieeffizienz und Umweltschutz im Wirtschafts- und Handelsbereich im Rahmen der Gemischten Chinesisch-Österreichischen Wirtschaftskommission  
**Unterzeichner:** Bundesminister Dr. Mitterlehner und Handelsminister Zeng Deming
  3. Memorandum of Understanding betreffend die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes zwischen dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft der Republik Österreich und dem Ministerium für Umweltschutz der Volksrepublik China  
**Unterzeichner:** Bundesminister DI Nikolaus Berlakovich und Aussenminister YANG Jiechi
  4. Memorandum of Understanding betreffend die Zusammenarbeit im Bereich der Wasserwirtschaft zwischen dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft der Republik Österreich und dem Ministerium für Wasserwirtschaft der Volksrepublik China  
**Unterzeichner:** Bundesminister DI Nikolaus Berlakovich und Aussenminister YANG Jiechi
  5. Unterzeichnung des „Kulturaustauschprogramms zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China für die Jahre 2012 – 2015“  
**Unterzeichner:** Staatssekretär Dr. Wolfgang Waldner und durch Vizeaussenminister FU Ying
  6. Unterzeichnung der Vertrages zur Verlängerung des „Konfuzius-Instituts an der Universität Wien“ zwischen der Universität Wien und der Zentrale der Konfuzius-Institute Chinas  
**Unterzeichner:** Rektor Univ.Prof. Dr. Heinz Engl und chinesischer Bot. Shi Mingde



7. Memorandum of Understanding über die langfristige Zusammenarbeit zwischen der China Arts and Entertainment Group und der Wien Holding GmbH, Wiener Stadthalle Betriebs- und Veranstaltungsgesellschaft mbH

Unterzeichner: KR Prof. Dr. Gerhard Feltl, Geschäftsführer, Wiener Stadthalle Betriebs- und Veranstaltungsgesellschaft mbH und ZHANG Yu, Vorstandsdirektor der China Arts and Entertainment Group

Damenprogramm:

Begleitung: MinR Dr. Langer

11:00 Uhr Gang (Fahrt bei Schlechtwetter) von Frau Margit Fischer von der Präsidentschaftskanzlei zur Nationalbibliothek

11:05 Uhr Eintreffen bei der Nationalbibliothek;  
Begrüßung durch Generaldirektorin Dr. Johanna Rachinger

11:10 Uhr Abfahrt I.E. vom Hotel Imperial zur Nationalbibliothek

11:15 Uhr Eintreffen bei der Nationalbibliothek;  
Begrüßung durch Frau Margit Fischer und GD Dr. Rachinger  
anschl. Gang in das Büro der Frau Generaldirektorin,  
Zusammentreffen mit S.E. und mit dem Herrn  
Bundespräsidenten vor dem Prunksaal

11:10 Uhr Pressestatements S.E. und des Herrn Bundespräsidenten im Maria-Theresien-Zimmer

**R E D E** Statements des Herrn Bundespräsidenten in deutscher und S.E. in chinesischer Sprache (2 Min. pro Statement)  
Keine Fragen  
Sprache: Deutsch-Chinesisch mit Simultanübersetzung

11:20 Uhr Ende des Pressegesprächs